СТРАТЕГИЯ, НАПРАВЛЕННАЯ НА БУДУЩЕЕ:

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «МИРОВАЯ БИЛИНГВАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ» БИБЛИОТЕКИ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



doi 10.34920/2181-8207/2023/2-059



Юлия Созина, директор по научной и образовательной деятельности ФГБУК «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино»; старший научный сотрудник ФГБУН «Институт славяноведения Российской академии наук» (по совместительству); ученая степень: кандидат филологических наук, Москва, Россия

Annotation: The special project The World Bilingual Library of Modern Literature is based on the age-old traditions of the Margarita Rudomino All-Russian State Library for Foreign Literature. The Library helps the Russian users to comprehend the achievements of science around the world and be in its vanguard, contributes to the growth of the country's human capital.

The project is focused on completing regional libraries with high-quality literature, and has successfully covered important (traditional for the Library) areas as the development in Russia of the young generation of future authors, literary translators, editors, cultural figures and diplomats – native cultural ambassadors. A new multilingual book series Polyphony has been created, 4 books have already been published, and 3 books are being prepared for publication.

Keywords: the Margarita Rudomino All-Russian State Library for Foreign Literature, creative development of youth, completing libraries with books, rapport between peoples, book series Polyphony, cultural ambassadors

Аннотация: Специальный проект «Мировая билингвальная библиотека современной литературы» основывается на вековых традициях Всероссийской библиотеки иностранной литературы имени М. И. Рудомино.

Библиотека помогает российскому пользователю постигать достижения науки всего мира и быть в её авангарде, содействует росту человеческого капитала страны. Проект ориентирован на комплектование региональных библиотек качественной литературой, успешно охватил и важные (традиционные для Библиотеки) области, как развитие в России молодого поколения будущих авторов, литературных переводчиков, редакторов, деятелей культуры и дипломатов – послов родной культуры. Создана новая книжная многоязычная серия «Полифония», вышло уже 4 книги, еще 3 книги готовятся к изданию.

Ключевые слова: Библиотека иностранной литературы, творческое развитие молодежи, комплектование, взаимопонимание между народами, книжная серия «Полифония», послы культуры

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино» – таково на сегодняшний день полное официальное название легендарной «Иностранки», совсем недавно отметившей свой первый вековой юбилей. Библиотека была основана в далеком и многотрудном 1921 году и впервые открыла двери читателям уже в 1922 году, собрав в себя «брошенное» наследие частных книжных собраний, оставленное затерявшимися в вихре истории владельцами, занявшись поставкой актуальной литературы из-за рубежа. Тогда она называлась Неофилологической библиотекой – и с самого своего основания призвана нести мировую литературу людям. Как писала основательница Библиотеки и её директор с 1921 по 1973 годы Маргарита Ивановна Рудомино (1900–1990) в одном из своих обращений в Главнауку Наркомпроса, датированном 1922 годом: «…благодаря Неофилологической библиотеке, значительная часть московской профессуры имеет возможность жить и мыс-

лить вместе с представителями заграничного ученого мира…» – и если перефразировать эту идею с позиций нынешнего уровня развития Библиотеки и в категориях современной гуманитарной мысли, то «Иностранка» помогает российскому пользователю постигать достижения науки всего мира и быть в её авангарде, то есть призвана содействовать росту человеческого капитала страны. (Подробнее о становлении «Иностранки» см. монографию А. Ю. Низовского «“Иностранка”: первые полвека».)

Деятельность Библиотеки в силу специфики области своих компетенций всегда коррелировалась с актуальной государственной культурной политикой, а иногда прямо здесь зарождались и получали развитие крупные проекты, менявшие картину развития библиотечной области в целом. Недаром Библиотеку полу в шутку, полу в серьез называют «министерством иностранных дел» внутри министерства культуры – это очень высокая оценка и признание заслуг коллектива перед гражданами сначала СССР, а теперь России – многонациональной, поликультурной, такой разной – и поэтому сильной.

Уже в 1980-е годы Маргарита Ивановна подытоживала: «Первой задачей Библиотеки было внести мировую культуру в сознание людей. Эта же задача осталась и сейчас, уже на другом витке общественного сознания. Ведь учиться надо всегда, и мировая культура развивается, к ней должны приобщаться наши сограждане. Вот “длинная”, как любил говорить Блок, идея деятельности нашей Библиотеки» (записи М. И. Рудомино были собраны и опубликованы в 2005 г. в томе «Книги моей судьбы: воспоминания ровесницы XX века»). В Указе Президента Российской Федерации от 24 декабря 2014 г. № 808 «Об утверждении Основ государственной культурной политики» наряду с иными зафиксирован принцип, который можно напрямую отнести к «Иностранке»: «открытость и взаимодействие с другими народами и культурами, представление об отечественной культуре как о неотъемлемой части мировой культуры».

В настоящее время Библиотека иностранной литературы – крупнейшее федеральное учреждение культуры, основной задачей которого является сбор, накопление, классификация, хранение, изучение и экспертная оценка (в том числе на достоверность) информации, связанной с художественным и интеллектуальным наследием, новейшими достижениями в сфере зарубежной литературы и гуманитарного знания, а также межкультурной коммуникацией. Собственно «Иностранка» и есть федеральный центр межкультурного диалога, наднационального гуманитарного знания и зарубежной книги. Понятие «зарубежная книга» включает в себя книги, написанные зарубежными авторами, в том числе переведенные на русский язык; труды российских ученых и писателей, опубликованных за рубежом как на языке оригинала, так и в переводах; издания, созданные в России, но хранящиеся за её пределами – спектр весьма широк, но с четко выраженной спецификой.

Начиная с первых лет своей жизни «Иностранка» начала взращивать «своего» читателя, стараясь максимально расширять окно возможностей для соотечественников всех категорий – не только профессуры, студентов и дипломатов, но рабочих и служащих, школьников и даже более юных. Она начала строить мосты с культурными институтами других стран. Поддерживать развитие отечественных школ перевода. Постоянно ведет деятельность, направленную на помощь в адаптации мигрантов. Читателем Библиотеки может стать любой человек без ограничений, связанных с гражданством или регистрацией. Фонды Библиотеки иностранной литературы содержат документы на 153 языках народов России и мира – из них лишь около 14 % на русском. Особый интерес вызывают издания, представляющие русскую литературу и культуру на других языках многонациональной России (в том числе редкие издания).

Пожалуй, квинтэссенцией выше перечисленного можно назвать проект по созданию и поддержке среды для творческого развития молодежи «Мировая билингвальная библиотека современной литературы», объединивший в себе различные виды мероприятий, проводившихся Библиотекой и раньше, однако теперь объединенные единым стратегическим видением они заиграли особыми красками. И раньше «Иностранка» проводила великолепные международные творческие конкурсы (литературные, переводческие, иллюстративные); школы, конференции и семинары по переводоведению и мастер-классы по переводческому и писательскому мастерству; выпускала книжные серии, представляющие национальные литературы мира, двуязычные и многоязычные издания. Инициатором такого «апгрейда» традиционной деятельности Библиотеки

Деятельность Библиотеки в силу специфики области своих компетенций всегда коррелировалась с актуальной государственной культурной политикой, а иногда прямо здесь зарождались и получали развитие крупные проекты, менявшие картину развития библиотечной области в целом

Уже в 1980-е годы Маргарита Ивановна подытоживала: «Первой задачей Библиотеки было внести мировую культуру в сознание людей. Эта же задача осталась и сейчас, уже на другом витке общественного сознания

Начиная с первых лет своей жизни «Иностранка» начала взращивать «своего» читателя, стараясь максимально расширять окно возможностей для соотечественников всех категорий – не только профессуры, студентов и дипломатов, но рабочих и служащих, школьников и даже более юных

иностранной литературы выступил её нынешний генеральный директор Павел Леонидович Кузьмин, подчеркивающий стратегическую важность Проекта. Что же нового появилось в 2022 году, когда названный проект был поддержан Министерством культуры Российской Федерации?

Библиотека иностранной литературы предложила обратить особое внимание на такое трудоемкое, но эффективное средство продвижения современной национальной культуры через книгу и чтение – как создание постоянно пополняемой всемирной билингвальной библиотеки современных авторов, в которую должна входить самая востребованная (в кругу молодежной аудитории) литература с глубоким смыслом. Речь идет в первую очередь о библиотеке для молодежи и создаваемая самой молодежью.

Библиотека иностранной литературы предложила обратить особое внимание на такое трудоемкое, но эффективное средство продвижения современной национальной культуры через книгу и чтение – как создание постоянно пополняемой всемирной билингвальной библиотеки современных авторов

Проект «Мировая билингвальная библиотека современной литературы» направлен на знакомство молодого поколения разных стран мира с наиболее читаемыми произведениями разных стран и – самое главное – создание единого понятийного поля для молодежи разных стран, ментальное сближение и взаимопонимание между народами, дружба, которая будет поддерживать в самые сложные моменты жизни.

Миссия проекта: Повышать авторитет гуманитарного знания в современном обществе, стимулировать талантливых представителей молодого поколения к развитию в гуманитарной сфере и представлению страны и своего региона на международном уровне («послы культуры»).

Цель проекта: Создать развивающуюся информационно-экспертную среду, позволяющую консолидировать экспертное сообщество для поддержания молодого поколения как «послов культуры», представляющих многообразную современную Россию на региональном, национальном и международном уровнях.

Венцом проекта стала серия многоязычных изданий «Полифония», где издаются произведения максимально высокого профессионального и художественного уровней. На сегодняшний день вышло уже 4 книги, включающие оригинальные произведения и их переводы – на шести языках

Только за 2022 год под эгидой проекта было проведено более 80 мероприятий (лекций, мастер-классов, обсуждений результатов конкурсов). Для победителей конкурсов художественного перевода организуются Школы молодого переводчика по языкам (в 2022 году это были школы: «Россия–Беларусь», «Россия–Сербия» и «Россия–Лузофония» / понятие ‘Лузофония’ объединяет в себе часть человечества, говорящую на португальском языке). Победители конкурса творческих работ о культурно-историческом наследии регионов России «Нити культуры» и конкурса иллюстраций «Моя книга мира» наряду с памятными подарками получили возможность пройти уникальный недельный экспресс-курс «Школа послов культуры». Лучшие работы были опубликованы.

Венцом проекта стала серия многоязычных изданий «Полифония», где издаются произведения максимально высокого профессионального и художественного уровней. На сегодняшний день вышло уже 4 книги, включающие оригинальные произведения и их переводы – на шести языках: исторический графический роман П. С. Полякова и К. К. Кузнецова «Петр Великий» (книга-перевертыш, представляющая цифровую реконструкцию и новый перевод произведения русских эмигрантов, созданного исходно на сербском языке для сербского читателя и публиковавшегося частями в Белграде в 1940 г.), глубокий роман-метафора В. Андоновского «Азбука для непослушных» о событиях эпохи зарождения славянской письменности (параллельное издание на македонском и русском языках, ставшее настоящей школой молодых редакторов), философская сказка А. И. Строкиной «Совиный волк» (трилингвальное издание на оригинальном русском, белорусском и сербском языках – результат работы двух школ молодого переводчика – с оригинальными иллюстрациями молодых художников, прошедших конкурсный отбор) и представляющий итоги творческих конкурсов, проводимых за год, сборник «Послы культуры» – для многих из участников ставший первой в жизни публикацией. И хотя перед нами творения главным образом молодых неопытных авторов – за ними стоят эксперты высочайшего уровня, выступающие гарантами качества и высокого художественно уровня. Тот жизненный и профессиональный опыт, которым делятся участники проекта друг с другом на Школах молодых переводчиков и послов культуры, сложно переоценить. Особый дух уважения друг другу, к родной культуре каждого и дружескую атмосферу «Иностранки» еще долго, и мы в этом уверены, будут сопровождать их на жизненном пути.

С самого начала Проект деятельно поддержали переводческий факультет Московского государственного лингвистического университета, Гильдия «Мастера литературного перевода», АНО «Институт перевода», журнал «Иностранная литература», издательство ООО «Центр книги Рудомино», со

временем его подхватили представители других стран. В настоящее время география Проекта насчитывает более 200 учреждений и более 350 участников из 35 стран и 46 российских регионов.

Проект продолжает развиваться. В апреле 2023 года благодаря Межгосударственному фонду гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ в Санкт-Петербурге и Москве состоялся VI Международный форум «Формируя будущее библиотек», в котором приняли участие 30 молодых делегатов библиотек Содружества Независимых Государств, с которыми взаимодействовали и работали около ста представителей библиотечной отрасли России – под лозунгом «Библиотекари – послы культуры». Молодым библиотекарям также было предложено принять участие в специальном конкурсе творческих работ на двух языках (на русском и родном или любом другом) «Нити культуры» и рассказать о культурно-историческом наследии своих стран, регионов. Победители названы: Аскар Анварович Газиев, директор республиканского информационно-библиотечного центра Национальной библиотеки Узбекистана, с эссе «Шахрисабз – древнейший город в Узбекистане – материальный объект, внесенный в список Всемирного наследия ЮНЕСКО»; Хома Екатерина Михайловна, главный библиотекарь Отдела автоматизации и компьютерных сетей Государственного учреждения культуры Луганской Народной Республики «Луганская Республиканская универсальная научная библиотека имени М. Горького» с эссе «Мой Даль» и Шлентова Анастасия Артёмовна, библиотекарь Отдела фондов и обслуживания, Свердловской областной универсальной научной библиотеки им. В.Г. Белинского с эссе «О Свердловской областной универсальной научной библиотеке им. В.Г. Белинского». Их и другие лучшие работы будут опубликованы в многоязычном сборнике «Послы культуры – 2023».

Основная роль, которую призвана исполнить Библиотека (будь то «Иностранка» или другая библиотека, готовая включиться в подобную историю), в столь масштабном и значимом проекте, как «Мировая билингвальная библиотека современной литературы», – роль медиума, обеспечивающего: экспертность, фильтрацию информационных потоков (помощь в игнорировании информационного шума), таргетирование единых базисных ценностных ориентиров и выстраивание дискуссионной площадки для определения и дальнейшего развития того общего смыслового сущностного ядра, объединяющего или обладающего потенцией в будущем объединять культуры и народы.

В целом, по нашему мнению, опытное воплощение Проекта подтверждает его целесообразность и поднимает межрегиональное и международное сотрудничество на качественно новый уровень в соответствии с ключевыми государственными задачами: популяризация чтения; воспитание молодого поколения; продвижение русского языка и культуры за рубежом; поддержка соотечественников за рубежом; создание постоянно действующей системы подготовки литературных переводческих кадров нового поколения; улучшение комплектования библиотек.

С самого начала Проект деятельно поддержали переводческий факультет Московского государственного лингвистического университета, Гильдия «Мастера литературного перевода», АНО «Институт перевода», журнал «Иностранная литература», издательство ООО «Центр книги Рудомино»

Основная роль, которую призвана исполнить Библиотека (будь то «Иностранка» или другая библиотека, готовая включиться в подобную историю), в столь масштабном и значимом проекте, как «Мировая билингвальная библиотека современной литературы» роль медиума

Использованная литература:

1. Андоновски В. Азбука за непослушните = Андоновский В. Азбука для непослушных: роман / Венко Андоновский; [пер. на рус. яз. Ольги Панькиной]. Двуязычное издание на македонском и русском языках. – М., 2022. – 148 с. – (Полифония).

2. Мировая билингвальная библиотека современной литературы [сайт проекта]: https://shkolaperevoda.libfl.ru/mbbsl.

3. Низовский А. Ю. «Иностранка»: первые полвека. К 100-летию Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы имени М. И. Рудомино: [монография]. – М.: Библиотека иностранной литературы, ООО «Центр книги Рудомино», 2022. – 336 с. + 64 илл.

4. Поляков П. С., Кузнецов К. К. Петр Великий = Пољаков П. С., Кузњецов К. К. Петар Велики: графический роман / сценарист П. С. Поляков; художник К. К. Кузнецов; перевод на рус. яз. Даяны Лазаревич; сопровод. статьи И. Н. Антанасиевич и Зоран Стефанович. Двуязычное издание на русском и сербском языках. – М., 2022. – 45+45 с. (Полифония).

5. Послы культуры: Сборник работ участников всероссийских и международных конкурсов Библиотеки иностранной литературы / Многоязычное издание на русском, английском, португальском, белорусском и сербском языках. – М., 2022. – 86 с. – (Полифония; Рабочая тетрадь переводчика).

6. Рудомино М. И. Книги моей судьбы: воспоминания ровесницы XX века / М. И. Рудомино ; [сост., вступ. ст., коммент. А. В. Рудомино]. – М.: Прогресс-Плеяда, 2005. – 480 с.